

𐤀𐤃𐤁𐤁

מִכְתָּב

textus

γραφή

Lektorat TextTradition

𐤁𐤃𐤁𐤁

מסורת

traditio

παράδοσις

Von Babylon nach Bethel:

kritische Wissenschaft - konstruktive Sprache - kreative Gestaltung.

Korrektorat und Lektorat

Ich übernehme die Korrektur und das Lektorat Ihrer deutsch- oder englischsprachigen wissenschaftlichen Publikation aus den Bereichen

- Theologie und Religionswissenschaft,
- Altorientalistik,
- Biblische Archäologie,
- Ethnologie und
- Soziologie.

𐤁𐤃𐤁𐤁

סִפְרָת

Nur Wissenschaft?

Nein! Wissenschaft – besonders die theologische! – will sich gerne auch einem breiteren Publikum mitteilen. Dafür ist eine gepflegte, allgemein verständliche und doch präzise Sprache unerlässlich. Und ich bin ein Bücherwurm! Ich lektoriere daher auch gerne allgemeine deutschsprachige Texte verschiedener Fachrichtungen und Genres und überprüfe sie auf sprachliche (orthographische, grammatikalische und syntaktische) Richtigkeit, stilistische Ausgeglichenheit und logische Stringenz.

Außerdem biete ich für Ihre Texte

- Beratung in redaktionellen und inhaltlichen Fragen,
 - Textformatierung nach Vorgabe, Layoutgestaltung, Erstellung fertiger Druckvorlagen, Umbruchkorrektur,
 - Zusammenstellung und Ergänzung von Bibliographien, Abkürzungsverzeichnissen, Querverweisen und Registern etc.,
 - Aufbereitung Ihrer Inhalte für XML und E-Books.
- Ich übernehme zudem gerne auch
- Ihre Korrespondenz mit Verlagen, Herausgebern und Autoren,

scientia critica

- Beratung in Urheberrechtsfragen und
- Bild- und Rechtebeschaffung.

Vielfalt und Einheitlichkeit

Ich fühle mich – je nach Ihrem Wunsch – sowohl in der alten als auch der neuen deutschen Rechtschreibung zuhause.

Ebenfalls je nach Ihren Präferenzen arbeite ich

- auf Papier / am Ausdruck,
- mit Korrekturkennung in der Textverarbeitungsdatei oder
- direkt im Layout-Programm.

Bei diesen Aufgaben dürfen Sie von mir

- absolute Präzision und Verlässlichkeit,
- termingerechtes Arbeiten,
- strenge Kunden- und Qualitätsorientierung,
- jeweils mehrjährige Berufserfahrung im akademischen Umfeld und im Verlag mit Verständnis für die Bedürfnisse und Arbeitsabläufe beider Seiten erwarten.

Nehmen Sie mich beim Wort – ich freue mich auf Ihre Anfrage!

Wissenschaftliche Recherche

Im Rahmen des Lektorats recherchiere ich auch gerne für Sie

- Fachliteratur zu Ihrem Thema,
- je nach Adressaten Ihrer Publikation passendes Bildmaterial zur Illustration und
- akademische und populärwissenschaftliche Darstellungen Ihres Themas im Internet oder auf dem Buchmarkt.

Fremdsprachliches Lektorat und Übersetzungen

Durch meine breite altsprachliche Erziehung im Rahmen meines Theologiestudiums und meiner alttestamentlichen Dissertation lektoriere ich Texte auch in folgenden antiken Sprachen:

- Latein,
- Griechisch,
- Hebräisch,
- Aramäisch,
- Ugaritisch,
- Akkadisch,

sowohl im Urtext als auch in gängigen Transliterationen.

Selbstverständlich betreue ich auch gemischtsprachige Sammelbände in den modernen Sprachen

- Deutsch
- Englisch
- Französisch.

𐤁𐤃𐤁𐤁

ἐρμηνεία

Wenn Sie die Übersetzung einer theologischen oder altorientalistischen Fachpublikation aus dem Englischen oder Französischen ins Deutsche oder aus dem Deutschen ins Englische benötigen, bin ich ebenfalls gerne Ihre qualifizierte Ansprechpartnerin. Ich übernehme dabei auch gerne alle weiteren Bearbeitungsstufen bis hin zur fertigen Druckvorlage.

Fragen Sie mich doch bitte auch nach einem repräsentativen Probelektorat oder einer kurzen Probeübersetzung!

Überzeugen Sie sich darüber hinaus auch auf meiner Homepage von der Vielfalt meines Angebots:

<http://academic-bible-services.de>

דְּבָרִים מְתַאֲמִים

μορφή καλή

Preise und Angebote

Im Bereich des (Fach-)Lektorats ist eine allgemeingültige Preiskalkulation schwierig, da viele Faktoren die Bearbeitungszeit beeinflussen. Eine seriöse Kalkulation kann daher nur individuell auf der Basis von Beispielseiten, Informationen zum voraussichtlichen Umfang des Manuskripts und/oder einer detaillierten Beschreibung der erforderlichen Aufgaben stattfinden.

Zur groben Orientierung seien hier jedoch Richtpreise genannt:

- Grundlegendes Korrektorat (Rechtschreibung, Grammatik, Satzbau) 3,50 €/Normseite
- Standard-Lektorat mit Überprüfung von Inhalt und vorgegebenen Formalien 5,00 €/Normseite
- Drucksatz/Erstellung von elektronischen Druckvorlagen 6,00 €/Normseite
- Ersetzung hebräischer, griechischer und anderer spezieller Schriftarten + 1,50 €/Normseite
- Registererstellung nach individuellem Aufwand, basierend auf Manuskriptumfang und Indextiefe, ab 3,00 €/Normseite
- Übersetzungen nach individueller Evaluation (abhängig von Übersetzungsrichtung, Gattung und Schwierigkeitsgrad des Texts etc.) – ab 17,50 € (Englisch → Deutsch) bzw. 20 € (Deutsch → Englisch; Französisch → Deutsch) pro Normseite. Bitte fragen Sie mich auch nach einer Probeübersetzung!

10 % Preisnachlass für Privatkunden, die ihre SBL- oder EABS-Mitgliedschaft nachweisen können. Individuelle Festpreisangebote nach der Inspektion von Probeseiten möglich.

Arbeitsproben

- C. Schäfer-Lichtenberger (Hg.), Die Samuelbücher und die Deuteronomisten. BWANT 188, Stuttgart 2010.
- C. Eberhart (Hg.), Ritual and Metaphor: Sacrifice in the Bible. SBL Resources for Biblical Study 68, Atlanta 2011.
- Ders., Kultmetaphorik und Christologie: Opfer- und Süheterminologie im Neuen Testament. WUNT 306, Tübingen 2013.

Zu meiner Person



- Studium der Theologie in Frankfurt am Main und Heidelberg
- Dissertationsprojekt zu Rollen und Machtpositionen von Frauen an den Königshöfen des Alten Orients und der Hebräischen Bibel
- Stipendiatin der Hessischen Lutherstiftung und des Graduiertenkollegs „Religion und Normativität“ an der Universität Heidelberg
- Wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Kirchlichen Hochschule Bethel (2001–2004) bzw. Kirchlichen Hochschule Wuppertal/Bethel, Arbeitsbereich Bethel (2007–2009)
- Redakteurin der *Encyclopedia of the Bible and Its Reception* und Lektorin der *Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* im Verlag W. de Gruyter, Berlin (2004–2007)
- Lehrbeauftragte an der Universität Bielefeld im WS 2010/2011
- Selbständig als Lektorin seit September 2011

– Redakteurin der *Encyclopedia of the Bible and Its Reception* und Lektorin der *Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* im Verlag W. de Gruyter, Berlin (2004–2007)

– Lehrbeauftragte an der Universität Bielefeld im WS 2010/2011

– Selbständig als Lektorin seit September 2011

Kontakt

Lektorat TextTradition // Academic Bible Services

Monika C. Müller
Am Ringelsberg 7
D-61381 Friedrichsdorf
Deutschland

Tel. +49 (0) 6007-3859654
Fax +49 (0) 6007-3859643

Homepage: <http://academic-bible-services.de>

E-Mail: info@academic-bible-services.de

Bald auch unter <http://www.texttradition.de/>!



Von Babylon nach Bethel – Fachlektorat für Theologie, Altorientalistik, Religions- und Sozialwissenschaft

Babylon – das ist der Alte Orient, die Wiege einer Hochkultur, der Schrift und vieler alter Errungenschaften, von denen wir bis heute zehren.

Babylon ist in der Bibel (Gen 11,1–9) aber auch der Ort der Hybris und der Sprachverwirrung, des Misslingens von gemeinsamen Projekten aufgrund von Selbstbezogenheit und mangelhafter Kommunikation.

Bethel dagegen ist nicht nur der Bielefelder Stadtteil mit den von Bodelschwingschen Anstalten und der Kirchlichen Hochschule, an der ich lange gearbeitet habe, sondern in der Bibel auch der Ort von Jakobs Traum von der Himmelsleiter und der Ort seines Altarbaus (Gen 28). Der Name בֵּית־אֵל – „Gotteshaus“ – ist dabei Programm, und so wird Bethel zu einem der wichtigsten Kultorte des Nordreichs Israel.

In der Spannung zwischen diesen beiden Polen, diesen beiden Orten bewegt sich meine Arbeit, auch nach meinem Umzug in den Friedrichsdorfer Ortsteil Burgholzhausen. Sie ist geprägt von dem Versuch, die Hebräische Bibel im Lichte des Alten Orients zu verstehen und durch meine Arbeit an modernen allgemeinen und wissenschaftlichen Texten zu eben jenem interkulturellen Verständnis beizutragen.

אֵל-בֵּית־אֵל

... und weiter bis nach Burgholzhausen
und in die ganze Welt!

אֵל-בֵּית־אֵל